

**A New Era of Responsibility**  
汉英对照 The Latest Speeches by  
**美国总统演说文萃**

**President Obama**

# 负责任的 新时代

**奥巴马总统最新演讲**

2009年诺贝尔和平奖得主  
奥巴马任总统后的精彩演讲11篇

刘植荣/编译  
江西人民出版社

附赠  
**MP3**  
原声光盘

**图书在版编目(CIP)数据**

负责任的新时代:奥巴马总统最新演讲(英汉对照)

刘植荣/编译.—南昌:江西人民出版社,2010.5

ISBN 978-7-210-04424-6

I. ①负… II. ①刘… III. ①英语—汉语—对照读物

②奥巴马,B.—演讲—文集 IV. ①H319.4:D

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 035243 号

**负责任的新时代——奥巴马总统最新演讲**

刘植荣 编译

江西人民出版社

发行:各地新华书店

地址:南昌市三经路 47 号附 1 号

编辑部电话:0791-6898821

发行部电话:0791-6898893

邮编:330006

网址:www.jxp-ph.com

2010年5月第1版 2010年5月第1次印刷

开本:787毫米×1092毫米 1/16

印张:17

字数:280千

ISBN 978-7-210-04424-6

定价:32.00元

承印:江西梦达彩色印务有限公司

赣人版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换

## 前 言

奥巴马当选总统以前的演讲只能说是编织美好的梦想，对安邦治国的方针大略不免带有天真的浪漫主义色彩，看上去更像“花拳绣腿”式的表演。入主白宫后，面对严重经济危机带来的创伤，面对百业待兴的萧条，面对世界秩序的重建，面对党派斗争造成美国社会的混乱，奥巴马总统不得不感叹“不当家不知柴米贵”，这时的演讲可是“真刀真枪”的实战了。

本书收录的 11 篇演讲是从奥巴马就任总统后发表的演讲中精选出来的，内容涵盖国内国际问题的方方面面——经济危机、刺激复苏、金融救市、教育培训、医保改革、投资就业、环保能源、机遇发展、普遍繁荣、民主良政、人权尊严、民族宗教、地区冲突、战争和平、无核世界，等等。读者可以通过这些演讲了解奥巴马的执政能力，看他如何领导美国乃至世界走出 70 年来世界最严重的经济危机，把美国引向更美好的未来，把世界建成一个和睦相处、机会共享、普遍繁荣的人类大家庭。

Yes we can. 我们通过这些施政演讲看看他能做什么。

The change we need. 我们通过这些施政演讲看看他要改变什么。

本书附赠的 MP3 光盘，把奥巴马总统每场演讲的原声真实地还原给读者，



为英语学习者提供原汁原味的英语,便于进行听说模仿训练,欣赏奥巴马精妙绝伦的演讲艺术,感受听众与他的呼应共鸣。

奥巴马的演讲不但激励了美国人民,尤其是年青一代,也受到外国读者的推崇和青睐。在日本,人们通过奥巴马的演讲学英语已成为时尚,一本奥巴马演讲的书在两个月内售出40万册,让出版商感到震惊。一出版商认为:“美国总统候选人和美国总统的演讲内容健康,语言浅显,是学习英语的最佳工具。”

我走访了世界许多国家,见不少华侨在国外生活了一辈子也说不好几句外语。可见,语言学习关键是模仿练习,语言环境只是外因,语言环境再好,不下苦功去模仿练习,内因不发挥作用,照样学不好外语。立志学好英语的读者,奥巴马就是你的老师,现在就跟他学起来吧。

美国有本《公民手册》指出:“演说是自由之父”,“培养公民的演说能力是国家的责任”。美国从中学到大学都开设演讲辩论课,这不但是民主政治的需要,也是个人发展的需要。要想做人民的公仆,就必须让选民投你的票,通过演讲把你的施政思想向选民阐述清楚;公民要想当好主人,就必须积极参政议政,通过演讲针砭时政,争取和维护自己的权益。

1998年11月4日,中国正式通过《中华人民共和国村民委员会组织法》,把“直选”这颗民主的种子播在中国的大地上。2004年10月27日,十届全国人大常委会第十二次会议通过《选举法》修正案草案,“选举委员会可以组织代表候选人与选民见面,回答选民的问题”。这进一步规范了民主选举的程序和方式,候选人要在人民面前演讲,阐述自己的施政纲领。这颗民主的种子已生根发芽。2009年9月18日,中国共产党第十七届中央委员会第四次全体会议通过的《中共中央关于加强和改进新形势下党的建设若干重大问题的决定》指出,要“逐步扩大基层党组织领导班子直接选举范围”,为执政党指明了民主发展的方向。

从这些信息我们可以领悟到:中国的民主在进步,直选的范围在逐步扩大,不只是村官,将来的乡官、县官甚至更大的官都要直选。民主,一定能在中国长成参天大树,成为一片繁茂的森林,中国各族人民一定能和谐地生活在民主的苍郁之中。这是文明社会发展的必然。

机会总是留给有准备的人。将来要从政,靠裙带、拉关系、送礼、行贿是行不通的了,要靠自己的真才实学,要像奥巴马那样,以雄辩的口才把自己的心扉向人民敞开。

读者朋友,你也许想提高自己英文的听说读写水平,为自己创造更多的机会;你也许想掌握演讲技巧、提升沟通能力,与同事邻里和谐相处;你也许想了解美国的各项现行政策,拓宽自己的视野;你也许想借鉴外国的先进管理经验,提高执政能力;你也许想参加公务员考试,做好“申论”这篇大文章;你也许有更远大的抱负、更辉煌的梦想,那就请你大声喊出来:Yes we can.接着,请你翻开此书,打开 MP3——欣赏吧,享受吧,陶醉吧。有一天你会惊奇地发现:Yes we did.

刘植荣



## 目录

<b>负责任的新时代</b>	2
总统就职演讲	
<b>值得铭记的事情</b>	18
在国会发表的第一次国情咨文	
<b>亚当子孙皆兄弟</b>	56
祝贺伊朗新年电视讲话	
<b>一个新开端</b>	62
在开罗大学的演讲	
<b>青年是 21 世纪最伟大的资源</b>	100
在新经济学院 2009 届毕业典礼上的演讲	
<b>民主、良政、发展与和平</b>	126
在加纳议会发表的演讲	
<b>追求国力不再是“零和游戏”</b>	152
在首轮中美战略与经济对话上的致辞	

## CONTENTS

---

<b>A New Era of Responsibility</b>	<b>3</b>
Inaugural Address	

---

<b>Something Worthy to Be Remembered</b>	<b>19</b>
First Address to a Joint Session of Congress	

---

<b>The Children of Adam Are Limbs to Each Other</b>	<b>57</b>
Videotaped Remarks on Celebration of Nowruz	

---

<b>A New Beginning</b>	<b>63</b>
Speech at Cairo University	

---

<b>Young People Are the Greatest Resource in the 21st Century</b>	<b>101</b>
Speech at the New Economic School Graduation	

---

<b>Democracy, Good Governance, Development and Peace</b>	<b>127</b>
Address to the Ghanaian Parliament	

---

<b>The Pursuit of Power Is No Longer A Zero-sum Game</b>	<b>153</b>
Speech at the U.S./China Strategic and Economic Dialogue	



<b>我的教育,我的未来</b>	168
向全国中小学生发表的新学期致辞	
<b>医保既要省钱,又要救命</b>	184
在国会发表的关于医疗保险改革的演讲	
<b>未来不属于恐惧</b>	220
在第 64 届联合国大会一般性辩论上的演讲	
<b>行动的召唤</b>	252
诺贝尔和平奖获奖演讲	
<b>“黑马”闯白宫的启示(代译后记)</b>	260



---

**My Education, My Future** 169

National Address to the America's Schoolchildren

---

**Health Care Should Save Money, Save Lives** 185

Address to a Joint Session of Congress on Health Care

---

**The Future Does Not Belong to Fear** 221

Address to 64th Session of the United Nations General  
Assembly

---

**A Call to Action** 253

Speech on Winning the Nobel Peace Prize

---



美国总统演说文库

负责任的新时代  
——奥巴马总统最新演讲

---

汉英对照

---

刘植荣/编译

# A New Era of Responsibility

## The Latest Speeches by President Obama

江西人民出版社



## 负责任的新时代\*

2009年1月20日,美国首都华盛顿

同胞们:

今天,面对我们的崇高目标,我站在这里深感才疏任重,万分感激你们对我的信任,深切缅怀先辈所做出的牺牲。布什总统效劳国家,(掌声)并在总统交接过程中慷慨大度、积极合作,我对此深表谢意。

有44个美国人进行过总统宣誓。这些誓词有的是在经济繁荣、国泰民安时宣读的,有的是在黑云压城、八方风雨时诵咏的。美国之所以能够战胜艰难险阻继续前进,不仅仅是因为那些身居高位的人的能力和洞察力,更是因为我们美国人民对祖先理想的笃信以及对我们立国文件的忠诚。过去一直是这样,所以,我们这代美国人也必须这样。

众所周知,我们陷入了危机。我们国家正处于无孔不入的暴力和仇恨的战争之中。我们的经济受到严重削弱,这虽然从某种程度上说是贪婪和不负责任造成的,但这也和我们在困难时的抉择以及准备进入新时代的集体失误不无关系。房屋荒弃,工作减少,企业倒闭,医

---

\* 奥巴马在总统就职典礼上的演讲。本篇演讲2408个英文单词,用时18分31秒,赢得掌声13次。

## *A New Era of Responsibility*

*January 20, 2009, Washington, USA*

**M**y fellow citizens:

I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you've bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. I thank President Bush for his service to our nation —(applause)— as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition.

Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often, the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because we, the people, have remained faithful to the ideals of our forebears and true to our founding documents. So it has been; so it must be with this generation of Americans.

That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war against a far-reaching network of violence and hatred. Our economy is badly weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age. Homes have been lost, jobs shed, businesses shuttered. Our health care is too costly, our



保昂贵,学校失败。每天都有新证据证明,我们利用能源的方式强大了对手,威胁了地球。

这些是从统计数据看到的危机后果,而难以测度但影响深远的是对全国人民信心的打击,让人们对美国必然要衰落和下一代必须屈就而忧心忡忡。

今天,我要对你们说,我们确实面临许多严峻的挑战。虽然战胜这些挑战并非轻而易举、一蹴而就,但要知道,这是美国,我们必将取胜。(掌声)

今天,之所以我们能够欢聚一堂,是因为我们选择的是希望而不是畏惧,是团结而不是分裂。

今天,我们相聚在一起,就是宣布要结束无谓的抱怨和虚假的承诺,结束钩心斗角、尔虞我诈的丑恶作风,结束窒息我们政治生活良久的腐朽教条。我们要让美国年轻,但用《圣经》上的话说,要把孩子的事情丢弃(译者注:出自《圣经·新约·歌林多前书》第13章第11节)。现在是我们重振我们不朽精神的时候了,是选择我们更美好的历史的时候了,是弘扬世代相传的宝贵遗产和高尚信念的时候了:上帝应许人人平等、人人自由、人人有权追求个人的最大幸福。(掌声)

在重申我们国家之伟大时,我们也深知,伟大并非礼物,它必须通过奋斗而赢得。我们的征程没有捷径,也没有驿站,它不是懦夫的道路,也不是贪图安逸、热衷名利的人的道路,而是冒险者的道路,是实干家的道路,是创造者的道路,是他们带领我们在这崎岖的漫漫征途上走向繁荣与自由。他们有的名垂千秋,但更多的是那些脚踏实地努力工作的默默无闻的男男女女。

为了我们,他们包裹起不多的家当,漂洋过海寻求新生活(译者注:1620年11月11日,102名英国移民乘“五月花号”船到达美国马萨诸塞州普利茅斯,并签署了著名的《五月花号公约》)。为了我们,他们忍受皮鞭的抽打,在血汗工厂卖命,在荒凉的西部开拓,在贫瘠的土地上耕作。为了我们,他们在康科德城、在葛底斯堡、在诺曼底、在溪山(译者注:越战期间这

schools fail too many — and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our adversaries and threaten our planet.

These are the indicators of crisis, subject to data and statistics. Less measurable, but no less profound, is a sapping of confidence across our land; a nagging fear that America's decline is inevitable, that the next generation must lower its sights.

Today I say to you that the challenges we face are real. They are serious and they are many. They will not be met easily or in a short span of time. But know this America: They will be met. (Applause.)

On this day, we gather because we have chosen hope over fear, unity of purpose over conflict and discord.

On this day, we come to proclaim an end to the petty grievances and false promises, the recriminations and worn-out dogmas that for far too long have strangled our politics. We remain a young nation. But in the words of Scripture, the time has come to set aside childish things. The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness. (Applause.)

In reaffirming the greatness of our nation we understand that greatness is never a given. It must be earned. Our journey has never been one of short-cuts or settling for less. It has not been the path for the faint-hearted, for those that prefer leisure over work, or seek only the pleasures of riches and fame. Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things — some celebrated, but more often men and women obscure in their labor — who have carried us up the long rugged path towards prosperity and freedom.

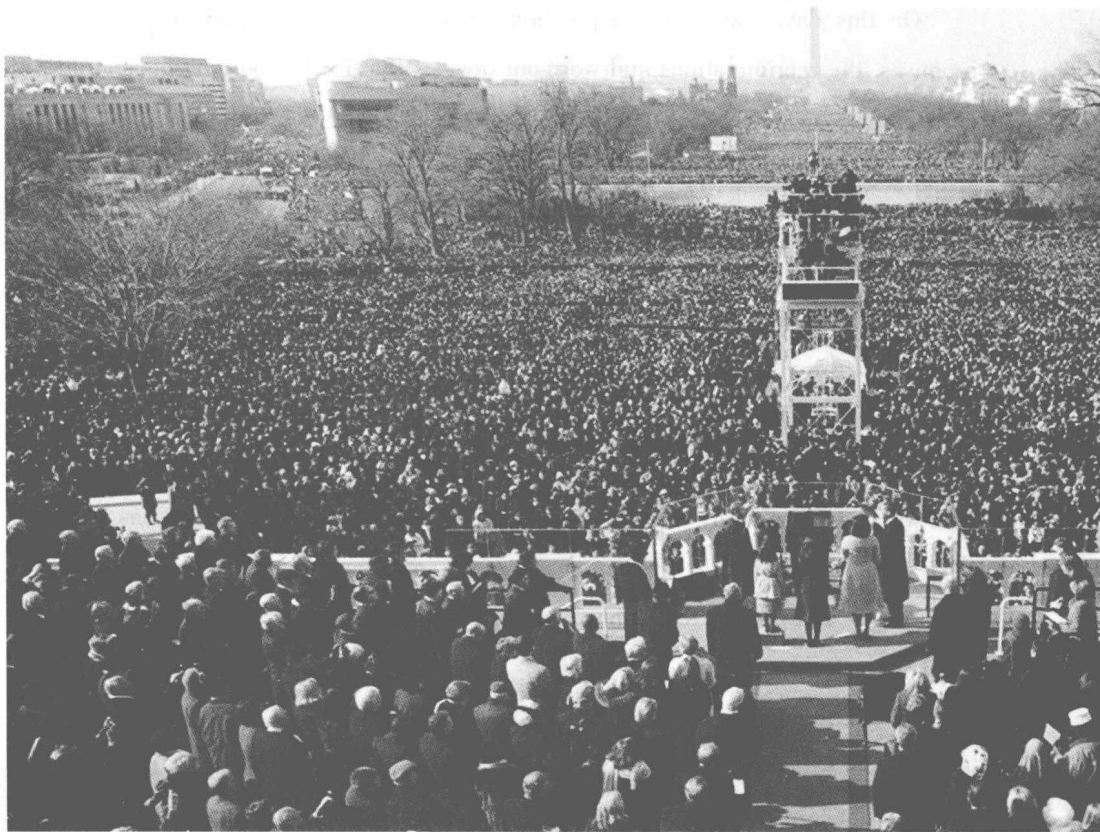
For us, they packed up their few worldly possessions and traveled across oceans in search of a new life. For us, they toiled in sweatshops, and settled the West, endured the lash of the whip, and plowed the hard earth. For us, they fought and died



里发生了一次著名的战役)奔驰疆场,为国捐躯。

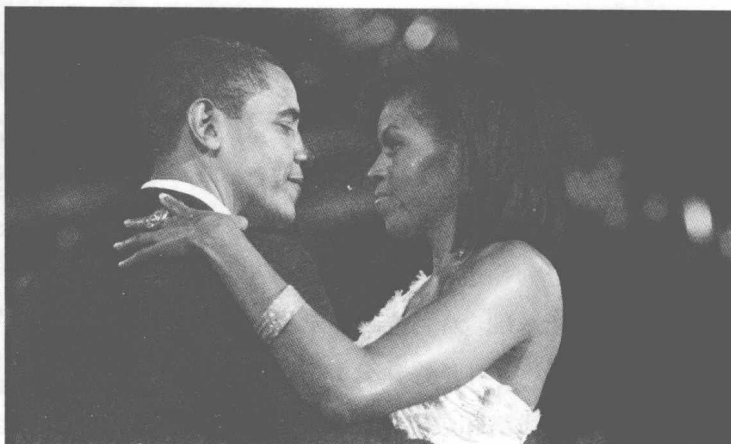
为了让我们生活得更美好,这些男男女女们一次又一次地奋斗、牺牲,鞠躬尽瘁,死而后已。他们坚信:美国,远远胜过我们所有个人抱负,远远超越所有出身、贫富和党派的差异。

这就是我们今天所要继续的道路:我们依然是世界上最繁荣、最强大的国家;我们工人的工作效率并不比危机开始前低;与上周、上个月乃至去年相比,我们的创新精神没有减损,我们的产品和服务需求没有改变,我们的生产力没有削弱。但是,墨守成规、保护极少数利益集团和面对艰难选择犹豫不决的时代一去不



(上)奥巴马总统和夫人在总统  
就职庆祝舞会上

(下)奥巴马总统就职典礼现场



in places like Concord and Gettysburg, Normandy and Khe Sahn.

Time and again these men and women struggled and sacrificed and worked till their hands were raw so that we might live a better life. They saw America as bigger than the sum of our individual ambitions, greater than all the differences of birth or wealth or faction.

This is the journey we continue today. We remain the most prosperous, powerful nation on Earth. Our workers are no less productive than when this crisis began. Our minds are no less inventive, our goods and services no less needed than they were last week, or last month, or last year. Our capacity remains undiminished. But our time of standing pat, of protecting narrow interests and putting off unpleasant decisions —





复返了。从今天开始,我们必须振作精神,消除顾虑,重塑美国。(掌声)

举国望去,百业待兴。根据目前的经济状况,我们必须采取果断的大胆行动。我们要行动,这不仅仅是为创造新工作,也是为发展奠定新基础。为促进商业发展和交通联系,我们要修建公路桥梁,建设输电线路和数字网络。我们要振兴科学,把它置于应有的地位。要运

用科技成果提高医疗保健质量,并降低其成本。要利用风能、太阳能和垃圾来驱动车辆、为工厂提供能源。我们要对中小学及大专院校进行改革,使之适应新时代的需求。这一切,我们能做到,而且一定要做到。

尽管我们雄心勃勃,但也有人心存疑惑,他们认为我们国家负担不起如此众多的宏伟计划。他们一定是患了健忘症,因为他们忘记了这个国家业已创造的奇迹;忘记了当聪明才智与共同目标及必要的勇气结合时,自由的男男女女们就能够成功。愤世嫉俗者不明白一切都已时过境迁,不明白长期羁绊我们的陈腐的政治争论已寿终正寝。

我们今天所面对的问题,不是我们政府过大过小的问题,而是它能否起作用的问题,是它能否帮助家庭找到满意收入的工作问题,是它能否让所有家庭买得起医疗保险的问题,是它能否让退休人员体面生活的问题。如果这个答案是肯定的,我们就能继续前进;如果这个答案是否定的,我们的计划就要流产。我们要让那些掌管公共资金的人负起责任,避免浪费,革掉陋习,透明行政,只有这样,我们才能恢复人民与政府之间必要的互相信任。

我们所面对的问题,也不是市场好坏的问题。市场具有创造财富、传播自由的无与伦比的力量。但这场危机也提醒我们,没有监管,市场就会失控;一个国家如果只考虑富人的利益,那它就不可能长期繁荣。我们在经济上成功与否不仅仅



奥巴马总统在宣誓